

(京)新登字 084 号

图书在版编目(CIP)数据

童话城堡丛书:小矮人篇/浦漫汀主编.-北京:中国少年儿童出版社,1997

ISBN 7-5007-3431-X

I. 童… I. 浦… III. 儿童文学-童话-作品集-世界-丛书 N. I18-51

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 05673 号

主 编:浦漫汀
责任编辑:周晓枫
插 图:徐乐乐
美术设计:沈苑苑

童话城堡丛书(小矮人篇)

*

中国少年儿童出版社 出版发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮编:100708

北京市友谊印刷经营公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 7 印张 2 插页 175 千字

1997 年 12 月北京第 1 版 1997 年 12 月北京第 1 次印刷

本次印数 11,000 册 定价 12.50 元

ISBN 7-5007-3431-X/G · 2223

凡有印装问题,可向本社出版科调换



目 录

- 大拇指汤姆的故事
〔英国〕詹姆士·里夫斯改写
刘兴安 张镜 译(1)
- 豆孩约翰 〔法国〕德拉律
严大椿等 译(8)
- 公主弗诺拉和小矮人
〔英国〕艾德蒙德·里迈
楼飞甫 译(18)
- 灰矮人 〔英国〕皮·皮
孙月明 译(33)
- 会唱歌的苹果 意大利童话
刘宪之 译(39)
- 很小很小的女人
〔英国〕史蒂芬·科利恩改编
牛笑风 梁旭东 译(45)



很小很小的矮人·····

[德国]贝希施泰因

魏以新 全艾等 译(48)

花生米那么小的老太婆···[中国]郭苏华(54)

借东西的地下小人····· [英国]诺顿(58)

金羊····· [德国]贝希施泰因

全艾 译(68)

蓝灯···[德国]雅可布·格林 威廉·格林

全艾 译(78)

绿色的小矮人····· [英国]阿·苏瓦林内(85)

六个矮儿子····· [中国]沈百英(90)

拇指姑娘····· [丹麦]安徒生

林桦 译(93)

粘土瓦罐····· 土库曼童话

李静 王化国 杜宗义 译(108)



- 奇怪的小人……………〔美国〕霍桑
李景 译(114)
- 神奇的绿瓶子…………… 印度童话
朱占府 李白燕 译(119)
- 失信的艾立达…………… 威尔士童话
陈伟民 译(126)
- 土里的小人 ……………
〔德国〕雅可布·格林 威廉·格林
李杭 欧阳侃 译(132)
- 小不点儿…………… 日本民间故事
周振清 译(139)
- 小拇指…………… 〔法国〕贝洛
倪维中 王晔 译(143)
- 小拇指娶了大公主…………… 挪威民间童话
星灿 译(155)



- 小谷粒
 〔罗马尼亚〕巴尔布·戴拉弗兰恰
 李天民 译(158)
- 小矮人修竖琴 〔美国〕杰克·普拉维
 徐建华 译(174)
- 小矮人的礼物.....
 〔德国〕雅可布·格林 威廉·格林
 裴胜利 译(179)
- 小矮人又来了..... 〔中国〕方素珍(184)
- 小矮人·花儿和鸟 〔中国〕田犁(188)
- 小茶匙老太太..... 〔挪威〕普廖申(198)
- 装满金币的罐子..... 爱尔兰童话
 张丽 译(205)
- 装在口袋里的爸爸 〔中国〕杨鹏(209)

大拇指 汤姆的故事

〔英国〕詹姆斯·里夫斯 改写
刘兴安 张 镜 译



亚瑟王时代有个著名的魔术师，名叫默尔林。一天，他化装成乞丐，在乡下察访民情。他来到一个穷农夫的茅舍前讨点吃的。农夫刚干完活回来，正坐下来要吃晚饭。农夫很累，但是他还是款待了这位陌生人，尽管这人只不过是个衣衫褴褛的乞丐。农夫的妻子也说，他可以坐下来同他们一起吃晚饭。

这时，默尔林注意到：农夫和他的妻子虽然

有一间舒适的茅舍，也不愁没饭吃，但是好像并不快活。

“怎么啦？”魔术师问道，“你们缺什么吗？”

“唉，”农夫的妻子叹息道，“我丈夫和我在这里幸福地生活了二十年，但是我们没有孩子。我们为此感到很伤心。我多么想有个儿子呀，真的，哪怕有个像我丈夫大拇指那样小的儿子也好啊。只要我能称他为自己的孩子并且照料他，不管他多么小我都不在乎。”

听了这番话，乞丐没做声，过了一会便告辞了。但是默尔林想着那位穷妇人说的话，自言自语地说：“要是能满足这位妇人的愿望，那倒是个好主意。”因此他用魔法使农夫的妻子有了一个小男孩，不比农夫的大拇指大。他们非常疼爱这孩子，给他起了个名字叫大拇指汤姆，汤姆一点儿也没再长大，总是像他父亲的大拇指那样大。

一个月光皎洁的夜晚，仙后碰巧在农舍的窗前向屋里张望。仙后飞进屋里，亲吻汤姆，并且叫仙女们给汤姆做了一身衣服。她们用蛛网给他做衬衫，用薊花的冠毛做甲克，用羽毛做裤子，用苹果皮做长袜，用老鼠皮做了双小皮鞋，带毛的一面冲里。仙女们还给汤姆头上戴了一顶橡叶帽子。这些就是汤姆冬夏穿的衣服，这身衣服使汤姆的父母和左邻右舍都赞不绝口。

汤姆年龄大了些的时候，他的鬼点子也多得很。他常和村里的男孩子们在一起玩樱桃核。汤姆自己没有樱桃核时，他常爬进别的孩子的袋子里去偷。一个眼尖的孩子看见汤姆钻进袋子偷他的樱桃核，他等汤姆刚把头伸进袋子，便抽紧了细绳，汤姆疼得直叫唤。

“活该！谁叫你偷东西来着！”带樱桃核袋子的孩子说。

“我再也不偷了！”汤姆哭着说道，“只要放我出去，我就再也不偷了！”

于是汤姆被放出来，至少有一段时间他没再偷人家的樱桃核。

汤姆身材太小了，因此，虽然他母亲十分疼爱他，可是她有时还是看不住他，特别是在她忙碌的时候。一天，她正在用调制好的面糊做布丁，刚巧有事离开了厨房一会儿。汤姆爬上了盆边，看盆里装的是什么东西。他脚底一滑，扑通一声，正好跌进面糊中。他妈妈把面糊倒进平锅里开始烤起来。汤姆嘴里塞满了布丁，叫不出声来，但是他拼命踢蹬，拼命挣扎着。

“真是怪事，”汤姆的母亲说，“这布丁准是闹鬼了。妖精钻到这布丁里了，还要它做什么。”

于是她把布丁从窗户倒出去了。巧得很，一个补锅的正好打那儿经过。他肚子饿了，心想这块布丁满可以

小矮人篇

当一餐饭吃。于是他捡起布丁，放进旅行袋里。这时候汤姆已吐出了面糊，大声喊叫起来。

“啊，我的天哪！”补锅的惊叫道，“到底什么东西钻进我的旅行袋里了呀？准是什么妖精因我捡了那块布丁而来吓唬我的吧。”

因此，他连往旅行袋里看都没看一眼，便急忙把袋子打开，把所有东西——汤姆、布丁等——通通倒了出来。汤姆把衣服上还粘着的面糊抖掉，捡起掉在地上的橡树叶帽，拔腿就往家跑。汤姆的妈妈看到汤姆回来了，高兴得不得了，把汤姆放在一杯温水里洗得干干净净的，亲亲他，让他上床睡觉。

第二天，他妈妈到地里去挤牛奶，也带着汤姆一起去了。那是个刮风天，她怕小孩被刮走，因此她挤牛奶时，便把汤姆拴在一根蓟草上。但是母牛只看见汤姆的橡树叶帽，想美餐一口，便一口吞下了蓟草，结果连汤姆也一起吞进嘴里了。汤姆在母牛嘴里被母牛的两排大牙齿吓坏了，便使劲儿地喊：

“妈妈，妈妈！快来呀，快来呀！”

“你在哪儿呀？”他妈妈叫道，说着便从挤奶坐的凳子上站起来。她向四周望了一眼，想找到拴着她儿子的那根蓟草。

“在这儿！”汤姆叫道，“在牛嘴里！”

小矮人篇

母牛听到从它嘴里发出尖叫，吃了一惊，便张开嘴，于是汤姆掉了出来。真是巧得很，他妈妈张开围裙，刚好接住了汤姆。

汤姆还有过一次险遇，那是他爸爸给他一根大麦秸当鞭子、让他在田里牵着牛时发生的。汤姆在坑坑洼洼的地面上滑了一跤，摔到一条垄沟里了。他还没来得及爬起来，一只大黑渡鸦飞下来把他叼走了。大黑渡鸦飞跑了，翻山越谷，最后来到大海才把汤姆丢开来。

大拇指汤姆落呀，落呀，直到最后溅落到水面。这时只见一条大鱼张着大嘴咬住了汤姆，立刻把汤姆吞下去，向大海里游走了。但是一条鱼船撒的网把那条鱼捞上来了，第二天，碰巧这条把汤姆吞下肚的鱼被送到了亚瑟王的宫廷。厨娘把鱼豁开准备给亚瑟王做菜时，发现汤姆在鱼肚里，她惊讶极了！汤姆活蹦乱跳，安然无恙，只是对他这次历险有点后怕。厨房所有帮手都围拢来看汤姆。然后厨娘带汤姆去见国王。汤姆站在国王的那张桌上，脱掉橡树叶帽，向大圆桌旁边围坐的所有女士和骑士致敬。每个人又是拍手又是欢笑，汤姆做了国王的矮人儿，十分受宠爱。他们都纳闷儿他是从哪儿来的。只有那位魔术师默尔林知道底细，但是他什么也没讲。

“告诉我，你的父母是怎样的人？”一天亚瑟王问汤

姆道，“他们也是和你一模一样的小人儿吗？”

“呃，不是，”汤姆说，“我的父母都是穷人，但很勤劳，正像在您的田地里干活的那些人一样。他们不比其他人太，也不比其他人小，但是也许他们比大多数人更穷。”

“那么，”国王——他很喜欢汤姆——说：“你到我的宝库里去吧，我所有的钱都放在那里，只要你能拿得动，你愿意拿多少金子银子都行。带着钱回家去吧，把钱交给你的父母。”

于是汤姆带了一个用水泡做的口袋，到亚瑟王的宝库去了。但是他能够装进口袋里的只是一枚三便士的银币，即便是这点钱他也几乎背不动。汤姆背着钱袋开始长途跋涉，走了两天两夜才到家。他父母见了他很是高兴，给他做了一顿好饭，细心照料他，因为他带着那枚银币走了这么远的路，都快累死了。汤姆的父母为有了这枚银币而感到骄傲，特别是当他们知道这是亚瑟王的御赐时，更感到骄傲了。许多个晚上，汤姆向父母叙说他在皇宫的奇遇，叙说他多么受所有老爷贵妇的宠爱。

过了几个星期，汤姆吻别了父母，返回王宫，因为他怕国王想念他这个矮人儿。王宫的人又见到了汤姆，都很高兴。没有时间叙述汤姆此后经历的种种奇遇了，但是要说说亚瑟王是如何使汤姆也成为他的骑士的，让

我们以此来结束这个故事吧。

首先，汤姆得有一套新衣服，因为仙后给他的那套衣服经过他的面糊布丁、母牛嘴里以及大鱼肚子里的几次历险，已经破旧不堪了。于是宫廷裁缝奉命给他用蝴蝶翅膀做一件新上衣，命令皇家靴匠给他做一双鸡皮靴子。然后，国王当着众朝臣的面封汤姆为爵士，并且赐他一根针当宝剑，一只毛色光滑的白耗子当坐骑。每逢天气晴朗时，他常和所有朝臣去打猎，腰间挎着宝剑，骑着耗子当骏马飞奔。

国王还让人给汤姆特制了一把坐椅，这样他吃饭时就可以坐在御膳桌上逗皇后笑乐。还造了一座金殿让汤姆住，金殿开了一道一英寸宽的大门。尽管大拇指·托马斯爵士——这是他如今的封号——享尽了荣华富贵，但是他从未忘记过地位低下的双亲。他每月都要骑着白耗子回乡下他父母的农舍一趟，讲些亚瑟王宫廷的故事和传说，逗老人们笑乐。因此穷农夫和他的妻子完全有理由为大魔术师默尔林通过魔法给他们送来的小儿子汤姆感到骄傲。若干年前，他们无意中招待了这位魔术师，他就是当年装扮成一个上了年纪、穿得破破烂烂的那个乞丐。

豆孩约翰

〔法国〕德拉律

严大椿等 译



有一个善良的老头儿和一个善良的老婆婆，那老头儿足足有一百岁了，那老婆婆的年纪和老头儿相仿。这一对老人头发白得像雪一样，心里忧郁得像黑夜一样。你们知道为什么吗？因为他们没有孩子，没有孩子来围着他们欢笑和歌唱，没有孩子爬到他们的腿上，一边叫着爸爸妈妈，一边和他们拥抱。现在他们老了，没有孩子来帮助他们工作。

有一个冬天的黄昏，他们剥着蚕豆，预备明天

的饭食。他俩面对面坐在桌子的两边，剥着豆荚，把剥好的蚕豆投进一只盆子里。剥了一些时候，老婆婆凑到盆子上，看看剥了多少蚕豆。

她叹息说：“唉！如果这些蚕豆都是孩子，那多好啊！”

话音刚落，所有的蚕豆都变成了小孩：白蚕豆变成了小男孩，有色的蚕豆变成了小女孩。这些孩子都跳出了盆子，走到桌子上，兜着圈子，翻筋斗，游戏，打架。有些孩子沿着桌子的脚滑下来，在石板地上奔跑。于是，四面八方听见叫喊的声音：

“妈妈，我饿了，给我一片果酱面包吧。”

“爸爸，我口渴了，给我一些喝的东西吧。”

“哥哥扯了我的头发。”

“姐姐打我。”

“给我擦擦吧，我的鼻子脏了。”

“我要那把水壶。”

“我要这个。”

“我要那个。”

啊！好一片喧哗的声音……

两个老人被吵得耳朵都震聋了。

他俩说：“我们怎样对付这些孩子呢？如果他们能重新变成蚕豆那多好。”

小矮人篇

话音刚落，所有那些在桌子上的小孩，都跳进盆子，变回了蚕豆。可是，那些石板地上的孩子再也爬不上桌子了。其实应该这样说，他们全不想变回蚕豆了，因为他们认为做一个爱玩的孩子比快要被人煮的蚕豆要有趣得多。于是，他们藏在各处的角落里，藏在床底下，藏在橱底下，藏在木屐里和拖鞋里。老头儿和老婆婆急急忙忙地去找他们，用鸡毛掸在那些家具底下掸着，把那些鞋子倒空。他俩捉住了那些小孩子，“扑托扑托”，把他们投在盆子里，他们就重新变成了蚕豆。

老头儿和老婆婆继续剥着蚕豆，预备明天的饭食。他俩面对面坐在桌子的两边，一边剥着豆荚，一边把剥好的蚕豆投在盆子里。隔了一些时候，老婆婆又凑到盆子上去看看，剥了多少蚕豆。

她说：“唉！剥得很慢。刚才我们真笨。如果他们留一个孩子，只要一个……他生得那么小，不会给我们添什么麻烦，而且他还可以帮助我们剥蚕豆呢。”

于是，他们听到一个小小的声音在说：

“妈妈，您不必担忧，还留着一个呢。”

“你在哪儿呀？”

“我很愿意告诉你，可是，先请您答应我不把我投到盆子里。”

“我答应你。”

“我呀，我就在墙脚下的老鼠洞里。”

说罢，他就从躲藏的地方跑出来，出现在这对老人面前。两个老人很是快活，把他放在桌子上，放在两人中间。这孩子开始很快地剥豆荚，很快地把剥好的蚕豆投在盆子里。他做得快极了，蚕豆好像冰雹那样地落下来，一转眼工夫，盆子满了，蚕豆剥好了。

两个老人有了这样一个小孩，很是高兴。他们就叫他豆约翰。

豆约翰是一个小男孩，身体像蚕豆那么大。他从不站停在一个地方，整天地活动着。他必须游戏，或者做事。在余下的冬日里，他代替两个老人操作家务，锯木柴、生火、烧菜，照看母牛。

雪融解后，他就出去买东西。第一次他到面包店里去买面包，把钱给掌柜的时候说：

“女掌柜，请您给我三只圆形的大面包。”

女掌柜睁着眼睛说：“我分明听见一个声音，我明明看见钱在摆动，却看不见人。”

她终于发现了她，给了他三只圆形的大面包。豆约翰是一个爱玩耍的孩子，在回家的路上，他把面包当作游戏用的木环，一个接着一个地滚着。

村里的人见到了，惊奇地问道：

“这些面包怎么自己滚到老人家里去呀？”

当晴朗的日子来到的时候，老头儿说：

“现在，我该去耕田了。”

豆约翰很想到田里去代替老人工作，可是老头儿不赞成，他说：

“到那里去要经过一个森林和一条小溪，那里的野兽会把你吃掉的，或者你会淹死在小溪里的。”

然而，豆约翰是不肯呆着不活动的。当老婆婆准备给丈夫送午饭时，他坚决地要代她去送。

他在两只手臂上各套了一只篮子，便出发了。他走到小溪前，怎样渡过去呢？他看见附近有一个牧羊童，就喊道：

“喂！这群羊儿的牧童，帮我渡过这条小溪吧。”

牧童走近他说：“谁在说话？我看不见人。”

“是我啊，难道我不能算人吗？”豆约翰说着，挺起了他的小身体。

可是，他是白费气力的，牧童仍旧看不见他。

“我明明看见两只篮子，但是我看不见带篮子的人。”

于是，豆约翰站在一只篮子上，牧童看见了他，帮助他渡过了小溪。

豆约翰来到了田边，喊他的爸爸吃饭。爸爸在附近的一棵小树旁边和树荫底下来来往往地工作着。